

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO

entre

EL INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR E INVESTIGACIÓN EN ALIMENTACIÓN, SALUD ANIMAL, CIENCIAS AGRARIAS Y MEDIO AMBIENTE (VET-AGRO SUP), LYON (FRANCIA)

y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

Por una parte: La Universidad de la República, Uruguay (Facultad de Veterinaria), representada por su Rector Dr. Rodrigo Arocena, respectivamente y por otra parte el Instituto de enseñanza superior e investigación en alimentación, salud animal, ciencias agrarias y medio ambiente (Vet-Agro Sup) de Lyon, representada por su Director General Stéphane Martinot, en lo sucesivo denominadas Instituciones, acuerdan extender y profundizar sus relaciones científicas y su cooperación con el fin de contribuir al desarrollo de la investigación y de la enseñanza superior.

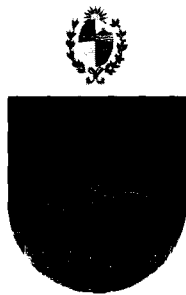
CONSIDERANDO

- I. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la Universidad de la República, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- II. Que el Código rural francés, en sus artículos 814-28 y 814-29 dispone que las Escuelas Nacionales Veterinarias Francesas dispensen enseñanza y realicen investigación sobre: - la salud, la higiene, la medicina, la farmacia y la cirugía de los animales; - la producción de los animales y la economía de la cría; - la producción y el control de los alimentos animales y de origen animal; - las relaciones entre el animal, el hombre y su ambiente y sus incidencias sobre la salud pública;
- III. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua;

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA:

En particular la cooperación entre las Instituciones contractantes tiene como finalidad la realización conjunta y coordinada de programas de formación y de investigación, así como los intercambios correspondientes en las disciplinas involucradas, tanto en los programas de formación inicial como en los de posgrado.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

En este marco, y bajo reserva de aprobación de las instancias competentes de las Instituciones, podrán tener lugar acuerdos particulares entre Departamentos y Laboratorios de Formación y de Investigación, los cuales serán anexados al presente Acuerdo.

SEGUNDA:

A los efectos de alcanzar los objetivos definidos en el precedente artículo, las Instituciones contractantes se comprometen, en la medida de los medios disponibles y conforme a la reglamentación vigente en cada Estado:

- a. a realizar los programas de investigación enmarcados en el presente Acuerdo y a intercambiar toda información concerniente a los resultados obtenidos;
- b. a proceder al intercambio de docentes, investigadores e ingenieros involucrados y, si ha lugar, de personal técnico y administrativo;
- c. a facilitar la recepción y la estadía del personal proveniente de la otra Institución;
- d. a organizar consultas y confrontaciones periódicas sobre las investigaciones en curso.

TERCERA:

La ejecución del presente Acuerdo será objeto de una programación anual o plurianual elaborada en común por las dos Instituciones, que se consultarán mutuamente cada vez que lo estimen necesario.

Salvo disposiciones contrarias convenidas de común acuerdo, principalmente en el caso de patentes, el intercambio de los resultados relativos a los programas de investigación enmarcados en el presente Acuerdo es libre y gratuito y no puede dar lugar a ninguna autorización previa ni a ninguna contrapartida financiera.

Cada tema de colaboración será objeto de un contrato particular donde se precisarán principalmente las disposiciones en materia de secreto y publicaciones, propiedades industriales y valorización de los resultados.

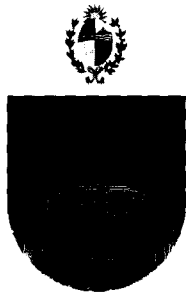
CUARTA:

Las Instituciones contractantes se esforzarán para prever en su presupuesto los recursos necesarios para la realización del presente Acuerdo y, si ha lugar, solicitarán en el marco del programa franco - uruguayo de cooperación, la atribución de recursos específicos necesarios para la realización de los correspondientes objetivos.

En particular, y salvo disposiciones contrarias convenidas de común acuerdo, los gastos de desplazamiento y de estadía de las personas involucradas serán cubiertos sobre una base de reciprocidad: el Establecimiento de origen costeará el desplazamiento ida y vuelta, y el Establecimiento receptor costeará la estadía, bajo reserva de la participación de organismos franceses o uruguayos competentes.

Las modalidades precisas de financiación de los programas de investigación y de formación cubiertos por el presente Acuerdo serán negociadas periódicamente para cada acuerdo particular y serán objeto de anexos financieros apropiados, que serán comunicados a las autoridades de tutela para información y, si su intervención financiera es solicitada, sometidos a su aprobación.

La ejecución del presente Acuerdo está supeditada a los recursos humanos, de investigación y financieros de que puedan disponer los Establecimientos contractantes y ella se efectuará respetando las reglamentaciones propias a cada una de éstos.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

QUINTA:

Este acuerdo mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes, con sesenta (60) días de antelación al término de cada año universitario. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

La revisión del presente Acuerdo puede ser solicitada por cualquiera de las Instituciones contratantes y se efectuará de común acuerdo.

SEXTA:

Los Responsables de los Departamentos y Laboratorios de Formación y de Investigación involucrados se encargarán, cada uno en lo que le concierne, de la ejecución del presente Acuerdo.

SÉPTIMA:

Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán tres ejemplares en español y tres en francés, siendo los textos igualmente auténticos.

10 FEB. 2010

Montevideo, Uruguay, el.....

Marcy L'Etoile, Francia, el... 24/02/2010

Dr. Rodrigo Arocena

Rector

Universidad de la República



Stéphane Martinot

Director General

Instituto de enseñanza superior e investigación en alimentación, salud animal, ciencias agrarias y medio ambiente (Vet-Agro Sup) de Lyon

Le Directeur Général Adjoint
Gilles BOURDOISE





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACCORD

entre

L'INSTITUT D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE RECHERCHE EN ALIMENTATION,
SANTÉ ANIMALE, SCIENCES AGRONOMIQUES ET DE L'ENVIRONNEMENT (VET-AGRO
SUP), LYON (FRANCE)

et

L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE (URUGUAY)

Exp. 110011-003426-09

Entre d'une part: **l'Université de la République, Uruguay (Faculté Vétérinaire)**, représentée par son Recteur Dr. Rodrigo Arocena, respectivement, et **l'Institut d'enseignement supérieur et de recherche en alimentation, santé animale, sciences agronomiques et de l'environnement (Vet-Agro Sup) de Lyon**, représentée par son Directeur Général Stéphane Martinot, d'autre part, ci-après dénommés les Établissements, il est convenu d'étendre et d'approfondir les relations scientifiques et la coopération en vue de contribuer au développement de la recherche et de l'enseignement supérieur.

VU

I. Que la Loi Organique de l'Université de la République reconnaît à cet Établissement la compétence pour l'enseignement supérieur dans tous les domaines, pour le développement et la diffusion de la culture, de la recherche scientifique et technologique et des activités artistiques et pour l'étude des problèmes d'intérêt général, en procurant sa compréhension publique;

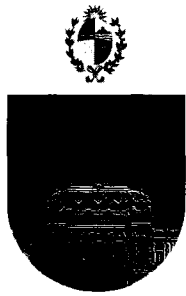
II. Le Code rural français, dans ses articles 814-28 et 814-29 disposant que les Écoles Nationales Vétérinaires Françaises dispensent un enseignement et font de la recherche portant sur: - la santé, l'hygiène, la médecine, la pharmacie et la chirurgie des animaux; - la production des animaux et l'économie de l'élevage; - la production et le contrôle des denrées animales et d'origine animale; - les relations entre l'animal, l'homme et leur environnement et leurs incidences sur la santé publique;

III. Que les deux parties aspirent à améliorer leur efficacité dans l'accomplissement de ces tâches par le biais de la coopération mutuelle;

les Établissements nommés ci-dessus concluent un Accord qui sera régi par les dispositions suivantes:

PREMIÈRE:

La coopération entre les Établissements contractants a pour objet en particulier la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de formation et de recherche ainsi que les échanges correspondants dans les disciplines concernées, aussi bien dans les programmes de formation initiale que dans ceux de troisième cycle.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Dans ce cadre, et sous réserve de l'approbation des instances compétentes des deux Établissements, des accords particuliers pourront intervenir entre les Départements et Laboratoires de Formation et de Recherche concernés et constitueront des avenants au présent Accord.

DEUXIÈME:

En vue d'atteindre les objectifs définis à l'article précédent, les Établissements contractants s'engagent, dans la mesure des moyens dont ils peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque État:

- a. à réaliser les programmes de recherche couverts par le présent Accord et à échanger toutes informations concernant les résultats obtenus;
- b. à procéder à des échanges d'enseignants, chercheurs et ingénieurs concernés et, s'il y a lieu, de personnels technique et administratif;
- c. à faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés de l'autre Établissement;
- d. à organiser des consultations et des confrontations périodiques sur les recherches en cours.

TROISIÈME:

La mise en œuvre du présent Accord fera l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée en commun par les deux Établissements qui se consulteront chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire.

Sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, notamment à l'occasion de prises de brevets, l'échange des résultats concernant les programmes de recherche couverts par le présent Accord est libre et gratuit et ne peut donner lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière.

Chaque thème de collaboration fera l'objet d'un contrat particulier qui précise notamment les dispositions en matière de secret et publications, propriété industrielle et valorisation des résultats.

QUATRIÈME:

Les Établissements contractants s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, et, s'il y a lieu, solliciteront dans le cadre du programme franco-uruguayen de coopération, l'attribution de moyens spécifiques nécessaires à la réalisation des objectifs correspondants.

En particulier, et sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, les frais de déplacement et de séjour des personnes concernées seront couverts sur une base de réciprocité, les frais de déplacement aller et retour étant pris en charge par l'Établissement d'origine et les frais de séjour par l'Établissement d'accueil, sous réserve de l'obtention de financements d'organismes français ou uruguayens compétents.

Les modalités précises de financement des programmes de recherche et de formation couverts par le présent Accord seront négociées périodiquement pour chaque accord particulier et feront l'objet d'annexes financières appropriées qui seront communiquées aux autorités de tutelle pour information et, si leur intervention financière est sollicitée, soumises à leur approbation.

La mise en œuvre du présent Accord est subordonnée aux moyens en personnel ainsi qu'aux moyens de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les Établissements



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

contractants et cette mise en œuvre s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacun d'entre eux.

CINQUIÈME:

Le présent Accord est valable jusqu'à résiliation par un ou les deux Établissements contractants, au moins soixante (60) jours avant la fin de chaque année universitaire. En tout état de cause, une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les chercheurs et enseignants chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.

La révision du présent Accord peut être demandée par chacun des Établissements contractants et est effectuée par accord conjoint de ces Établissements, leurs instances compétentes entendues.

SIXIÈME:

Les Responsables des Départements et des Laboratoires de Formation et de Recherche concernés sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de la mise en œuvre du présent Accord.

SEPTIÈME:

Le présent Accord entrera en vigueur une fois reçues les communications réciproques indiquant que les formalités nécessaires à son approbation ont été accomplies, aux effets desquelles seront rédigés trois exemplaires en espagnol et trois en français, chacun des deux textes faisant également foi.

Montevideo, Uruguay, le **10 FEB. 2010**

Marcy L'Etoile, France, le... **24/02/2010**


Dr. Rodrigo Arocena

Recteur

Université de la République



Stéphane Martinot

Directeur Général

Institut d'enseignement supérieur et de recherche en
alimentation, santé animale, sciences agronomiques
et de l'environnement (Vet-Agro-Sup) de Lyon

Le Directeur Général Adjoint

Gilles BOURDOISEAU

